

## SYLABUS PRZEDMIOTU W SZKOLE DOKTORSKIEJ UR

Nazwa przedmiotu	Seminarium doktoranckie
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot	Szkoła Doktorska UR
Rodzaj przedmiotu ( <i>obowiązkowy, fakultatywny</i> )	obowiązkowy
Rok i semestr studiów	2020-2023
Imię i nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących) przedmiot	dr hab. Marcin Grygiel, prof. UR
Imię i nazwisko osoby egzaminującej lub udzielającej zaliczenia, w przypadku gdy nie jest to osoba prowadząca przedmiot	-
Wymagania wstępne	Doktorant powinien posiadać kompetencje językowe na poziomie C1+ wg Europejskiego Systemu Kształcenia Językowego z języka, w ramach którego prowadzona jest praca badawcza. Doktorant powinien posiadać ogólną wiedzę dotyczącą zagadnień z zakresu językoznawstwa i traduktologii. Doktorant powinien uzyskać zaliczenie II semestru seminarium doktoranckiego w roku akademickim 2019/2020.
<b>Efekty uczenia się dla przedmiotu</b>	
Zakładane efekty uczenia się	Odniesienie do efektów uczenia się dla programu kształcenia
Zna i rozumie w stopniu umożliwiającym rewizję istniejących paradygmatów – światowy dorobek, obejmujący podstawy teoretyczne oraz zagadnienia ogólne i wybrane zagadnienia szczegółowe – właściwe dla językoznawstwa	P8S-WG/1
Zna i rozumie główne tendencje rozwojowe językoznawstwa jako dyscypliny naukowej	P8S-WG/2
Zna i rozumie metodologię badań naukowych	P8S-WG/3
Zna i rozumie zasady upowszechniania wyników działalności naukowej, także w trybie otwartego dostępu	P8S-WG/4
Zna i rozumie podstawowe zasady transferu wiedzy do sfery gospodarczej i społecznej oraz komercjalizacji wyników działalności naukowej i know-how związanego z tymi wynikami	P8S-WK/3

Potrafi wykorzystywać wiedzę z różnych dziedzin nauki lub dziedziny sztuki do twórczego identyfikowania i innowacyjnego rozwiązywania złożonych problemów lub wykonywania zadań o charakterze badawczym, a w szczególności: - definiować cel i przedmiot badań naukowych, formułować hipotezę badawczą, - rozwijać metody, techniki narzędzia badawcze oraz twórczo je stosować, - wnioskować na podstawie badań naukowych	P8S-UW/1
Potrafi dokonywać krytycznej analizy i oceny wyników badań naukowych, działalności eksperckiej i innych prac o charakterze twórczym oraz ich wkładu w rozwój wiedzy	P8S-UW/2
Potrafi transferować wyniki działalności naukowej do sfery gospodarczej i społecznej	P8S-UW/3
Potrafi komunikować się na tematy związane z językoznawstwem w stopniu umożliwiającym aktywne uczestnictwo w międzynarodowym środowisku naukowym	P8S-UK/1
Potrafi upowszechniać wyniki działalności naukowej, także w formach popularnych	P8S-UK/2
Potrafi inicjować debatę	P8S-UK/3
Potrafi uczestniczyć w dyskursie naukowym	P8S-UK/4
Potrafi planować i realizować indywidualne i zespołowe przedsięwzięcia badawcze, także w środowisku międzynarodowym	P8S-UO
Potrafi samodzielnie planować i działać na rzecz własnego rozwoju oraz inspirować i organizować rozwój innych osób	P8S-UU/1
Jest gotów do krytycznej oceny dorobku w ramach językoznawstwa	P8S-KK/1
Jest gotów do krytycznej oceny własnego wkładu w rozwój językoznawstwa jako dyscypliny naukowej	P8S-KK/2
Jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych	P8S-KK/3
Jest gotów do podtrzymywania i rozwijania etosu środowisk badawczych i twórczych, w tym: - prowadzenia działalności naukowej w sposób niezależny - respektowania zasady publicznej własności wyników działalności naukowej, z uwzględnieniem zasad ochrony własności intelektualnej	P8S-KR
<b>Forma(y) zajęć, liczba realizowanych godzin</b>	
Forma zajęć: seminarium	

Liczba realizowanych godzin: 180		
<b>Treści programowe</b>		
Główne tendencje rozwojowe translatoryki		
Zagadnienia dotyczące egzaminu na tłumacza przysięgłego		
Zagadnienia dotyczące dydaktyki tłumaczeń specjalistycznych oraz przygotowania kandydatów do wykonywania zawodu tłumacza, w tym tłumacza przysięgłego, a także do przystąpienia do egzaminu na tłumacza przysięgłego		
Zagadnienia dotyczące pełnienia roli tłumacza tekstów specjalistycznych, w tym tłumaczeń poświadczonych (praca tłumacza przysięgłego)		
Zagadnienia dotyczące teorii i praktyki tłumaczeniowej, szczególnie prawniczych tekstów specjalistycznych		
Strategie i techniki tłumaczeniowe wykorzystywane w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych		
Strategie wykorzystania posiadanej wiedzy w zakresie translatoryki w celu dokonania odpowiedniej obserwacji tekstu i jego analizy		
Analiza błędów rejestru i błędów stylistycznych w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych		
Terminologia, metodyka sporządzania i rodzaje umów handlowych		
Stosowane metody dydaktyczne	wykład, dyskusja, praca z tekstem źródłowym	
Metody sprawdzania i oceny efektów uczenia się uzyskanych przez doktorantów, w tym forma i warunki zaliczenia przedmiotu	Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest udział w zajęciach oraz uzyskiwanie postępów w pracy doktorskiej (w tym przygotowywanie kwerendy, zbieranie materiału badawczego, dokonanie analizy źródeł, przygotowanie tekstu dysertacji)	
Całkowity nakład pracy doktoranta potrzebny do osiągnięcia założonych efektów w godzinach	Liczba godzin w bezpośrednim kontakcie z nauczycielem (wg programu kształcenia)	180
	Praca własna doktoranta	600
	SUMA GODZIN	780
Język wykładowy	polski	
<b>Literatura</b>		
<p>Literatura podstawowa:</p> <p>Hałas B. (1995) <i>Terminologia języka prawnego</i>, Zielona Góra: Wyższa Szkoła Pedagogiczna im. Tadeusza Kotarbińskiego</p> <p>Jopek-Bosiacka A. (2006) <i>Przekład prawny i sądowy</i>, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.</p> <p>Kierzkowska D. (1991) <i>Kodeks tłumacza przysięgłego</i>, Warszawa: TEPIS.</p> <p>Kierzkowska D. (2008) <i>Tłumaczenie prawnicze</i>, Warszawa: Wydawnictwo Translegis.</p> <p>Kizińska A. (2014) <i>Ekwiwalencja w tłumaczeniu tekstów prawnych i prawniczych</i>, Warszawa: C. H. Beck.</p> <p>Pieńkos J. (1999) <i>Podstawy juryslingwistyki: język w prawie - prawo w języku</i>, Warszawa: Oficyna Prawnicza Muza.</p> <p>Pieńkos J. (2003) <i>Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki</i>. Kraków: Zakamycze</p> <p>Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego, Dz. U. 2004 nr 273 poz. 2702</p> <p>Wróblewski B. (1948) <i>Język prawny i prawniczy</i>, Kraków: PAU</p>		

*Współczesny język prawny i prawniczy* (2007) red. Niewiadomski A. et al., Warszawa: Wydział Prawa i Administracji Uniwersytetu Warszawskiego.

Whyatt B. et al. (2016) *Tłumacz – praktyczne aspekty zawodu*, Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.

Literatura uzupełniająca:

*Aspects of legal language and legal translation* (1999) red. Tomaszczyk J., European Legal Culture - Communication, Łódź: Łódź University Press.

Choduń A. (2007) *Słownictwo tekstów aktów prawnych w zasobie leksykalnym współczesnej polszczyzny*, Warszawa: Wydawnictwo Trio

Grucza S. (2003) *Od lingwistyki tekstu do lingwistyki tekstu specjalistycznego*, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe Instytutu Kulturologii i Lingwistyki Antropocentrycznej

*Język i prawo* (2018), red. Jakuszewicz A., Bydgoszcz: Wydawnictwo Uniwersytetu Kazimierza Wielkiego.

*Język - prawo - społeczeństwo* (2004), red. Malinowska E., Opole: Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego.

*Język w urzędach i sądach II* (2008), red. Lizisowa M. T., Kraków: Collegium Columbinum.

*Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem* (2011) (red. zbiorowa), Warszawa: Wydawnictwo Translegis.

Lipiński K. (2000) *Vademecum tłumacza*, Kraków: IDEA.

Matulewska A. (2008) *Jakość przekładu prawniczego a cechy języka prawa*, w: P. Nowak, P. Nowakowski (red.) "Język, Komunikacja, Informacja", 3/2008 s. 53–63

*Strategie translatoryczne w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych w biznesie. Tłumaczenie - przekład - komunikacja* (2005), red. Maliszewski J., Częstochowa: Sekcja Wydawnictwa Wydziału Zarządzania Politechniki Częstochowskiej

Osimo B. (2008), *Manuale del traduttore. Guida pratica con glossario*, Milano: Hoepli.

Pieńkos J. (1993) *Przekład i tłumacz we współczesnym świecie: aspekty lingwistyczne i pozalingwistyczne*, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.